

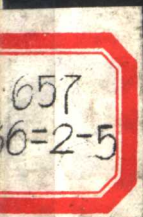


ЧЕХОВ В ПОЕЗДЕ

契诃夫在列车上

俄语课外读物

- 少年数学家
- 忠实的朋友
- 漫不经心的马克·吐温
- 月光曲



上海译文出版社

俄语课外读物

Чехов в поезде

契诃夫在列车上

上海外国语学院俄语实践课教研室编

上海译文出版社

俄语课外读物

Чехов в поезде

契诃夫在列车上

上海外国语学院俄语实践课教研室编

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

江西印刷公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.25 字数 92,000

1981年9月第1版 1981年9月第1次印刷

印数：1—4,500册

书号：9188·121 定价：(六)0.85元

前 言

《契诃夫在列车上》是为中学生和业余俄语爱好者增长知识、开阔视野、提高学习兴趣的一本浅近读物；同时也是中学俄语教师在课外组织学生进行各种俄语活动的参考资料。

本书大部分篇目选自苏联最近出版的书刊。题材丰富，体裁多样，编排活泼，插图美观。内容有：故事、名人轶事、科普知识、历史地理常识、诗歌、童话、幽默、笑话、游戏、谜语、歌曲等。

为了帮助学生阅读和便于教师指导，对难以理解的词、词组、句子和语法现象，我们作了简要的注释，大部分附有译文；对故事性强的作品还出了思考题。谜语、歌曲附有谜底和曲谱。

本书配有录音，需要者可与上海外国语学院俄语实践课教研室联系。

由于编者水平有限，本书难免存在不少缺点和错误，欢迎广大读者提出宝贵意见。

上海外国语学院俄语实践课教研室编

一九八〇年元月

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Кто дерёт нос кверху 谁自高自大	1
2. Осторожный сын (юмор) 细心的儿子 (幽默)	3
3. Интересно знать 趣闻一则	5
4. Про нос и язык 鼻子和舌头	7
5. Какие дороги ведут к сильной воле? 何种途径能 培养出坚强的意志?	9
6. Какие слова подходят? (игра) 哪些词最合适? (游戏)	11
7. Сколько учеников в училище? (арифметика) 在校学生有多少? (算术)	12
8. Юный математик 少年数学家	14
9. Что посеешь, то и пожнёшь 种瓜得瓜, 种豆得 豆	16
10. День открытых дверей 开放日	18
11. Географический центр Европы 欧洲的地理中 心	20
12. Как зовут его папу? 他的爸爸叫什么?	22
13. Четыре брата 四兄弟	24
14. Для чего руки нужны? 手有什么用处?	26
15. В автобусе 在公共汽车上	29
16. Как Маша стала большой 玛莎是怎样变成大孩子 的	31
17. «Раз, два—выше голову!» “一, 二——抬头!”	34

18.	Люся и Инна 柳霞和妮娜	36
19.	День рождения пионёрии 少先队的诞生	38
20.	Красный галстук 红领巾	40
21.	Никто не мешает 谁也没有妨碍我	42
22.	Кто дольше всех живёт на свете? 世界上什么动 物的寿命最长?	44
23.	Как я покупал собаку 买狗的故事	46
24.	Верные друзья 忠实的朋友	48
25.	Знаете ли вы? 您知道吗?	51
26.	Машина-робот 机器人	54
27.	Лентяй 懒汉	57
28.	За справедливость 公正的态度	60
29.	Сказка о том, как поссорились Котик с Мышкой (сказка) 猫和老鼠吵架的故事 (童话)	62
30.	Рассказ отца 父亲讲的故事	65
31.	Олег-филателист 集邮家奥列克	68
32.	Баллада о бессмертии 永生之歌	72
33.	Город спорта—Лужники 体育城——卢日尼基	76
34.	Как Алёше учиться надоело 阿辽沙怎么会对学习 厌烦的	79
35.	Техника дома 家用机器	84
36.	Награда 奖品	89
37.	Новая роль 新的角色	91
38.	Чехов в поезде 契诃夫在列车上	95
39.	Рассеянность Марка Твена (юмор) 漫不经心的马 克·吐温 (幽默)	100
40.	Я их все продал (юмор) 我把它们都卖掉了	

(幽默)	102
41. Зачём же? (<i>юмор</i>) 何必呢? (幽默)	104
42. Лунная соната 月光曲	107
43. Новый год (<i>стихи</i>) 新年贺词 (诗歌)	112
44. Ноябрь (<i>стихи</i>) 十一月 (诗歌)	114
45. У папы экзамен (<i>стихи</i>) 爸爸要考试 (诗歌) ...	116
46. Песенка о зарядке (<i>песня</i>) 体操歌 (歌曲)	119
47. Весёлые путешественники (<i>песня</i>) 快乐的旅行家 (歌曲)	122

1. Кто дерёт нос кверху¹

Спросил мальчик отца:

— Скажи, папа, отчего один колос так и гнётся к земле, а другой кверху торчит?

— Который колос зерна полон, — отвечал отец, — тот к земле гнётся, а который пустой, тот и торчит кверху.²

Так и люди. У кого в голове много мыслей, он не будет попусту болтать. А у кого в голове пусто, он и болтает много и нос дерёт.



【译文】

谁自高自大

孩子问父亲：

“爸爸，你告诉我，为什么有的麦穗低低地朝下垂，而有的却向上翘呢？”

父亲回答说：“谷粒饱满的麦穗朝下垂，向上翘起的是空麦穗。”

人也这样。肚里有货，不说空话；胸无点墨，空话连篇，鼻子翘上天。

Пояснения к тексту

1. Кто...кверху 谁的鼻子翘得高。意即谁高傲自大，目中无人；дерёт 是 дра́ть 的第三人称单数形式。 2. Ко́торый...кверху 谷粒饱满的穗朝下垂，而空穗向上翘。此句是倒装句，正常词序是 Тот ко́лос, кото́рый по́лон зерна́, к земле́ гне́ётся, а тот, кото́рый пу́стой, и торчи́т кверху. по́лон 是 по́лный 的阳性短尾形式，要求第二格。

Вопросы к тексту

1. О чём спросил мальчик отца?
2. Как ответил отец?

2. Осторожный сын

Один человек послал¹ сына на базар за спичками.
Сын купил их и принёс только спичечную коробку.

— Купил? — спросил

отец.

— Купил, — ответил

сын.

— Они хорошие, не
сырые?

— Нет, они загораются
хорошо.

— Откуда ты знаешь?

— Когда я покупал их,
я зажигал одну за другой²,

проверил и только потом взял их, — ответил сын.



【译文】

细心的儿子

有个人叫儿子上集市去买火柴。儿子买好了，而拿回来的却是一只空火柴盒。

“买来了吗？”父亲问道。

“买来了。”儿子回答。

“好使吗？潮不潮？”

“不潮，一点就着。”

“你怎么知道？”

“我买的时候，划了一根又一根，每一根都划过，然后才带回来的。”儿子回答说。

Пояснения к тексту

1. Послать кого за чем 叫…去买(取,拿)… 2. Зажигать одну за другой 划了一根又一根。这里用 одну, 因为 спичка 是阴性名词; 如果补语是阳性名词, 就用 один за другим。

Вопросы к тексту

1. Куда и за чем отец послал сына?
2. Почему сын вернулся с пустой спичечной коробкой?

3. Интересно знать

Математические знаки «плюс¹» и «минус²» пришли в Европу из стран Арабского Востока.³ Интересно знать, какие выводы сделали арабские учёные из знаков «плюс» и «минус»: «плюс на плюс даёт плюс⁴» = «друг моего друга — мой друг»; «минус на минус — плюс» = «враг моего врага — мой друг»; и наконец, «плюс на минус — минус» = «друг моего врага — мой враг».

【译文】

趣闻一则

数学符号“+”与“-”是从阿拉伯东方国家传到欧洲来的。了解一下阿拉伯学者从“+”和“-”两种符号中得出的结论,也是饶有趣味的。



他们认为：“正正得正”，就是“我朋友的朋友是我的朋友”；“负负得正”，就是“我敌人的敌人是我的朋友”；最后，“正负得负”，就是“我敌人的朋友是我的敌人”。

Пояснения к тексту

1. Плюс 加号“+”。 2. Минус 减号“-”。 3. Пришли ... Востока 从阿拉伯东方国家传到欧洲来。 4. Плюс...плюс 正数乘正数得正数。

Вопросы к тексту

1. Какие выводы сделали арабские учёные из знаков «плюс» и «минус»?

ЗАГАДКА

Два брата через забор живёт,
а друг друга не видят.

一对兄弟隔墙住，双双不见又不顾。



4. Про¹ нос и язык

У Кати² два глаза, два уха, две руки, две ноги, а язык один и нос тоже один.

— Скажи, бабушка, — просит Катя, — почему это у меня всего по два³, а язык один и нос один?

— А потому, милая внучка, — отвечает бабушка, — чтобы ты больше видела, больше слушала, больше делала, больше ходила, меньше болтала и нос свой курносый куда не надо не совала.⁴

Вот почему языков и носов⁵ бывает только по одному.

【译文】

鼻子和舌头

卡佳有两只眼睛，两个耳朵，两只手，两只脚，而舌头只有一个，鼻子也只有一个。

“告诉我，奶奶，”卡佳央求道，“为什么我眼睛、耳朵、手、脚都是成双的，而舌头和鼻子却只有一个呢？”

“我亲爱的孩子，”奶奶回答说，“那是要你多看，多听，多做事，多走路，少饶舌，不该管的事不要管。”

这就是舌头和鼻子为什么只有一个的原因。

Пояснения к тексту

1. Про 关于。前置词，要求第四格。2. Кáтия 是 Кáтя 卡佳(人名)的第二格。3. Почему ...два 为什么我身上样样都是成双的，это 是语气词，强调почему。前置词 по 表示“每”、“各”的意义，与数词 два (две), три, четыре 连用时，数词用第四格。всего 是 всё 的第二格，当定量数词在句末，表示数量主体的限定代词 всё 在前面时，всё 用第二格。4. Нос ...совала 不该去的地方，别把自己的翘鼻子伸进去，意即：不该管的事，别管。这句可以说：нос свой курносый не совала куда не надо 这里 куда не надо 在句中作地点状语用。куда 前面不需要用逗号撇开。5. Языков и носов 是复二格，定量数词在句末，表示数量主体的名词在前面时，名词一般用复二格。

Вопросы к тексту

1. Сколько у человека рук, ног, глаз, ушей, носов и языков?
2. Почему языков и носов бывает только по одному?

ЗАГАДКА

Что можно видеть с закрытыми глазами?

什么东西闭目可见?



5. Какие дороги ведут к сильной воле?

Пионер, знаешь ли ты пять «дорог», которые «ведут» к сильной воле? Вот они: 1.¹ Из двух дел начинай более трудное. 2. Начатое дело доводи до конца. 3. Сумей¹ отказаться от дурной привычки. 4. Помни, что сознаться в проступке — мужество, а скрыть — трусость. 5. Никогда не унывай. При неудаче ищи² выход и путь к победе.

【译文】

何种途径能培养出坚强的意志?

少先队员，你可知道培养坚强意志的五条途径吗？这就是：1. 如果有两件事情的话，你应该先从较难的做起；2. 已经开始的事情，就要把它做到底；3. 要善于克服坏习惯；4. 要记住，承认错误是勇敢的行为，而隐瞒错误则是胆怯的表现；5. 任何时候都不要灰心丧气，遇到挫折，要寻找出路，寻找取得胜利的办法。

Пояснения к тексту

1. 文中出现的阿拉伯字母 1、2、3、4、5，分别读作 во-первых, во-вторых, в-третьих, в-четвёртых, в-пятых. 2. Ищи 是动词 искать 的命令式。

Вопросы к тексту

1. Какие дороги ведут к сильной воле?
2. Запомнил ли ты эти пять «дорог»?

ШУТКА

Ты и имя изменил?

— Иван Иванович! Какая встреча! Я не видел тебя сто лет. Ты сильно изменился: и волосы у тебя седые, и глаза совсем другие...

— Простите, но меня зовут Николай Николаевич.

— Как! Ты и имя изменил!

你连名字也改了?

“伊凡·伊凡内奇! 真是巧遇! 好久没有见到你了。你变得真厉害。头发也白了, 眼睛也变子……”

“对不起, 我叫尼古拉·尼古拉耶维奇。”

“怎么? 你连名字也改掉了吗?”
